

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:

ФИО: Худин Александр Николаевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 02.02.2021 10:07:09

Уникальный программный ключ:

08303ad8de1c60b987361de7085acb509ac50a14514135621a10ee97e73fa19

## МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

"Курский государственный университет"

Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДЕНО

протокол заседания

Ученого совета от 31.08.2016 г., №1

### Рабочая программа дисциплины

### Практика устного перевода (французский язык)

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Профиль подготовки: Теория, практика, методика преподавания перевода

Квалификация: магистр

Факультет иностранных языков

Форма обучения: очная

Общая трудоемкость 2 ЗЕТ

Виды контроля в семестрах:

зачет(ы) 3

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	3 (2.1)		Итого	
	Неделя			
Неделя	18			
Вид занятий	уп	рп	уп	рп
Практические	36	36	36	36
В том числе инт.	36	36	36	36
Итого ауд.	36	36	36	36
Контактная работа	36	36	36	36
Сам. работа	36	36	36	36
Итого	72	72	72	72

Рабочая программа дисциплины Практика устного перевода (французский язык) / сост. В.М. Бурунский, кандидат филологических наук, доцент кафедры французской филологии, О.Г. Щетинкова, ассистент кафедры перевода и межкультурной коммуникации; Курск. гос. ун-т. - Курск, 2017. - с.

Рабочая программа составлена в соответствии со стандартом, утвержденным приказом Минобрнауки России от 1 июля 2016 г. № 783 "Об утверждении ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)" (Зарегистрировано в Минюсте России 18 июля 2016 г. № 42896)

Рабочая программа дисциплины "Практика устного перевода (французский язык)" предназначена для методического обеспечения дисциплины основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика профиль Теория, практика, методика преподавания перевода

Составитель(и):

В.М. Бурунский, кандидат филологических наук, доцент кафедры французской филологии, О.Г. Щетинкова, ассистент кафедры перевода и межкультурной коммуникации

© Курский государственный университет, 2017

### 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	приобретение знаний и умений по эффективному обеспечению межкультурного и межкультурного понимания в сфере социальных и профессиональных контактов, формирование общекультурных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления переводческой деятельности посредством устного перевода.
-----	--

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.5
--------------------	-----------

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**ПК-20: способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста**

**Знать:**

об устном переводе, его видах и специфике;

нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста.

**Уметь:**

осуществлять перевод с листа, осуществлять устный последовательный перевод.

**Владеть:**

навыками устного перевода с листа с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный;

навыками устного последовательного перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

**ПК-21: владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода**

**Знать:**

иметь представление о системе сокращенной переводческой записи.

**Уметь:**

осуществлять устный последовательный перевод, используя систему сокращенной переводческой записи.

**Владеть:**

системой символов переводческой скорописи.

**ПК-22: владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях**

**Знать:**

принципы организации синхронного перевода.

**Уметь:**

осуществлять синхронный перевод.

**Владеть:**

навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский.

<b>ПК-23: владением этикой устного перевода</b>	
<b>Знать:</b>	профессиональную этику и требования к устному переводу.
<b>Уметь:</b>	применять профессиональную этику устного перевода.
<b>Владеть:</b>	этикой устного перевода.

<b>ПК-24: владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</b>	
<b>Знать:</b>	основы международного этикета, знать правила поведения переводчика при осуществлении устного перевода.
<b>Уметь:</b>	применять основы международного этикета.
<b>Владеть:</b>	правилами поведения переводчика при осуществлении устного перевода.

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятий	Семестр / Курс	Часов	Интеракт.
	<b>Раздел 1. Введение в устный перевод</b>	Раздел			
1.1	Речевая техника. Постановка дикции. Рито-рика. Эхо-техника.	Пр	3	4	4
1.2	Речевая техника. Постановка дикции. Рито-рика. Эхо-техника.	Ср	3	4	0
1.3	Мнемотехника и пере-ключение. Перечислительный ряд. Логические операции. Мнемостиhi. «Снежный ком». Внимание перево-дчика.	Пр	3	4	4
1.4	Мнемотехника и пере-ключение. Перечислительный ряд. Логические операции. Мнемостиhi. «Снежный ком». Внимание перево-дчика.	Ср	3	4	0
1.5	Синтаксическое развер-тывание. Речевая ком-прессия.	Пр	3	4	4
1.6	Синтаксическое развер-тывание. Речевая ком-прессия.	Ср	3	4	0
	<b>Раздел 2. Активный лексический запас переводчика.</b>	Раздел			
2.1	Личные имена. Kontra-стивная топонимика. Не-мецкие реалии в русском тексте. Русские реалии в немецком тексте.	Пр	3	4	4

2.2	Личные имена. Контра-стивная топонимика. Не-мецкие реалии в русском тексте. Русские реалии в немецком тексте.	Ср	3	4	0
2.3	Фразеологизмы и клише. Термины общественной жизни. Сводки погоды.	Пр	3	4	4
2.4	Фразеологизмы и клише. Термины общественной жизни. Сводки погоды.	Ср	3	4	0
	<b>Раздел 3. Текстовые жанры в устном переводе.</b>	Раздел			
3.1	Информационное сообщение.	Пр	3	4	4
3.2	Информационное сообщение.	Ср	3	4	0
3.3	Интервью.	Пр	3	4	4
3.4	Интервью.	Ср	3	4	0
3.5	Публичная речь.	Пр	3	4	4
3.6	Публичная речь.	Ср	3	4	0
3.7	Переговоры.	Пр	3	4	4
3.8	Переговоры.	Ср	3	4	0

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания для текущей аттестации

Оценочные материалы для проведения текущей аттестации утверждены на заседании кафедры перевода и межкультурной коммуникации 29 августа 2016 г. протокол №1 и являются приложением к рабочей программе дисциплины.

### 5.2. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

Оценочные материалы для проведения текущей аттестации утверждены на заседании кафедры перевода и межкультурной коммуникации 29 августа 2016 г. протокол №1 и являются приложением к рабочей программе дисциплины.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Заглавие	Эл. адрес	Кол-
Л1.1	Романова С.А. - Французский язык: учебное пособие - Москва: Евразийский открытый институт, Московский государственный университет экономики, статистики и информатики, 2006.	<a href="http://www.iprbookshop.ru/11116.html">http://www.iprbookshop.ru/11116.html</a>	1
Л1.2	Бродский М. Ю. - Устный перевод: Учебник - М.: Издательство Юрайт, 2017.	<a href="http://www.biblio-online.ru/book/36650B08-7DEC-4413-8662-D67AE9EC0D33">http://www.biblio-online.ru/book/36650B08-7DEC-4413-8662-D67AE9EC0D33</a>	1

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Заглавие	Эл. адрес	Кол-
Л2.1	Брандес М.П., Провоторов В.И. - Предпереводческий анализ текста: Учеб.пособие. - Курск: Изд-во РОСИ, 1999.		31
Л2.2	Латышев Л.К., Семенов А.Л. - Перевод : теория, практика и методика преподавания: учебник для вузов, рек. МО РФ - М.: Академия, 2007.		5

#### 6.3.1 Перечень программного обеспечения

7.3.1.1	Microsoft Windows 7 Prof		
7.3.1.2	Microsoft Office Standard 2007		
7.3.1.3	7-Zip		
7.3.1.4	Adobe Acrobat Reader DC		
7.3.1.5	Google Chrome		
7.3.1.6			

#### 6.3.2 Перечень информационных справочных систем

7.3.2.1	Электронные адреса сайтов:		
7.3.2.2	- Российский образовательный портал <a href="http://www.school.edu.ru/default.asp">http://www.school.edu.ru/default.asp</a>		
7.3.2.3	- Федеральный портал «Российской образование» <a href="http://www.edu.ru/">http://www.edu.ru/</a>		
7.3.2.4	- Библиотека англоязычных научных периодических изданий (около 1500 изданий, включая более 100 журналов по лингвистике). <a href="http://www.doaj.org">www.doaj.org</a>		

7.3.2.5	- Видеоуроки по работе с различными компьютерными программами <a href="http://www.teachvideo.ru/">http://www.teachvideo.ru/</a>
7.3.2.6	- Инструменты по созданию документов и настройки совместной работы над ними <a href="http://docs.google.com">http://docs.google.com</a>
7.3.2.7	- Каталог лингвистических программ и ресурсов в Сети <a href="http://www.rvb.ru/soft/catalogue/catalogue.html">http://www.rvb.ru/soft/catalogue/catalogue.html</a>
7.3.2.8	- Курс «Информационные технологии в лингвистике» в Викиверситете <a href="http://ru.wikiversity.org/">http://ru.wikiversity.org/</a>
7.3.2.9	- Научно-образовательный портал "Лингвистика в России: ресурсы для исследователей" <a href="http://uisrussia.msu.ru/linguist/_o_sozdaniij.jsp">http://uisrussia.msu.ru/linguist/_o_sozdaniij.jsp</a>
7.3.2.1 0	- Общие ресурсы по лингвистике и филологии <a href="http://garshin.ru/linguistics/linguistic-portals.html">http://garshin.ru/linguistics/linguistic-portals.html</a>
7.3.2.1 1	- Разработки уроков английского языка на основе видеонюстей. <a href="http://literacyworks.org/learningresources/">http://literacyworks.org/learningresources/</a>
7.3.2.1 2	- Селегей В. Электронные словари и компьютерная лексикография // <a href="http://www.lingvoda.rultransforum/articles/selegey_a1.asp">http://www.lingvoda.rultransforum/articles/selegey_a1.asp</a>
7.3.2.1 3	- Сервис, позволяющий создавать бесплатные сайты <a href="http://www.google.com/sites/">http://www.google.com/sites/</a>
7.3.2.1 4	- Справочно-информационный портал по русскому языку. <a href="http://www.gramota.ru">www.gramota.ru</a>
7.3.2.1 5	- Тиссен Ю. В. Интернет в работе переводчика <a href="http://www.utr.spb.ru/recommendation.htm">http://www.utr.spb.ru/recommendation.htm</a>

### 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации – ауд. 88а (парта – 17 шт., парта+лавка – 14 шт., стул – 40 шт., доска меловая – 1 шт., стол для настольного тенниса – 1 шт., проектор Vinitek D525ST – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт.); ауд. 90 (парта – 24 шт., стул – 55 шт., доска меловая – 1 шт., доска интерактивная – 1 шт., вешалка – 2 шт., настенное крепление для проектора – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт.), ауд. 91 (парта – 69 шт., стул – 137 шт., доска меловая – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт.)
7.2	пианино – 1 шт.)
7.3	Учебные аудитория для проведения практических занятий, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации - ауд. 68 (В/магнитофон VCR+DVD Samsung – 1 шт., доска интерактивная HITACHI STARBOARD FX-63 WL – 1 шт., компьютер МК 2012 -3400-4-6 – 1 шт., мультимедийный проектор MITSUBISHI XD 490U – 1 шт., раб. ст. CEL D336/MB/775/512 mb – 1 шт., телевизор VEGA 21 Sony – 1 шт., доска меловая – 1 шт., стол учительский – 1 шт., стул – 19 шт., стол ученический – 6 шт., шкаф – 1 шт., кафедра преподавателя – 1 шт., стол компьютерный – 2 шт., колонки – 2 шт., монитор – 2 шт., жалюзи – 1 шт.); ауд. 72 (стул ученический – 14 шт., стул учительский – 2шт., стол – 7 шт., доска – 1 шт., жалюзи – 1 шт.); ауд. 89 (доска магнитно-маркерная – 1 шт., стол учительский – 1 шт., стол ученический – 13 шт., стул учительский – 1 шт., стул ученический – 25 шт., кафедра лектора – 1 шт.); ауд. 105 (шкаф для книг – 1 шт., стол учительский – 6 шт., стол компьютерный – 15 шт., стул ученический – 16 шт., жалюзи – 3 шт., настольный компьютер моноблок Philax – 8 шт., коммутатор Switch 24 port D-Link – 1 шт., интерактивная доска SMART – 1 шт., доска меловая – 1 шт., сплит-система Samsung – 1 шт., подставка универсальная – 1 шт., тумба – 1 шт., огнетушитель – 1 шт.); ауд. 106 (стол ученический – 4 шт., стул ученический – 9 шт., стол преподавательский – 1 шт., стул преподавательский – 1 шт., стол тумбовый – 1 шт., доска меловая – 1 шт., кресло оператора – 1 шт., кресла – 3 шт., шкаф для книг – 7 шт.); ауд. 108 (доска меловая – 1 шт., стол ученический – 8 шт., стул ученический – 12 шт.); ауд. 109 (парта – 7 шт., стул – 14 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 111 (доска меловая – 1 шт., стол ученический – 11 шт., стул ученический – 12 шт., жалюзи – 2 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 115 (доска меловая – 1 шт., парта – 11 шт., стул – 14 шт.); ауд. 116 (стол учительский – 2 шт., стол компьютерный – 14 шт., стул ученический – 16 шт., жалюзи – 2 шт., настольный компьютер моноблок Philax – 6 шт., коммутатор Switch 24 port D-Link – 1 шт., телевизор – 1 шт., доска меловая – 1 шт., тумба – 1 шт., огнетушитель – 1 шт.); ауд. 117 (парта – 14 шт., стол – 1 шт., стул – 28 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 118 (парта – 13 шт., стол – 1 шт., стул – 28 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 119 (парта – 13 шт., стол – 1 шт., стул – 28 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 120 (парта – 7 шт., стол – 1 шт., стул – 16 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 322 (парта – 5 шт., скамьи – 5 шт., стол – 1 шт., стул – 1 шт., доска меловая – 1 шт.), ауд. 353 (парта - 38 шт., стул - 65 шт., доска - 1 шт., шкаф - 10 шт., телевизор - 1 шт., кресло - 1 шт.).
7.4	Помещения для самостоятельной работы обучающихся – читальный зал библиотеки КГУ для самостоятельной работы студентов ул. Радищева, 29, ауд. 303 (рабочие места, оснащенные 28 моноблоками - ASUS ET220I All-in-one PC, Intel Core i3-322; NVG T630 1 ГБ, Память 4 ГБ; CPU 3.30 GHz; HDD 1 Тб, DVD-RW); читальный зал библиотеки КГУ для самостоятельной работы студентов ул. Радищева, 33, ауд. 146 (парта – 69 шт., стул – 137 шт., доска меловая – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт., пианино – 1 шт., рабочие места, оснащенные 27 моноблоками MSI - модель MS-A912, 2гб оперативной памяти, Athlon CPU D525 1.80GHz; 13 моноблоками Asus - модель ET2220I, 4гб оперативной памяти, intelCore i3-3220 CPU 3.30 GHz).
7.5	

**8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Преподавание дисциплины нацелено на развитие коммуникативных компетенций и предполагает проблемную направленность занятий, включение студентов в интерактивные формы учебной деятельности, позволяющие активизировать личную вовлеченность в учебный процесс и развить навыки работы в коллективе. Изучение курса предполагает сочетание аудиторной и самостоятельной работы, связанной с поиском информации по теме занятия (в том числе с привлечением электронных ресурсов). Важным видом самостоятельной работы является выполнение практических заданий, индивидуальное чтение, составление глоссариев и резюме. Повторение изученного ранее должно занимать большое место на каждом самостоятельном занятии.